

Kanton Aargau/Cantão de Argóvia

Anmeldeformular für die Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur
Formulário de Inscrição para os Cursos de Língua e Cultura do país de origem

Vorname und Name des Schülers/der Schülerin

Nome e sobrenome do aluno/aluna _____

Geburtsdatum, Data de nascimento _____

Vorname und Name des Vaters/der Mutter

Nome e sobrenome do pai/mãe _____

Strasse und Hausnummer/ Rua e Número _____

Postleitzahl

Código postal _____

Wohnort

Localidade _____

Telefon

Telefone _____

Herkunftsland/País de origem _____

Muttersprache/Língua materna _____

Ich melde meinen Sohn / meine Tochter für den Besuch der Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt ab der 2. Klasse bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich bei der Schulkoordination (Adresse siehe unten) zu erfolgen. Für den Kurs haben die Eltern ein Kursgeld zu entrichten (Semester), für die Besoldung der Lehrperson. Auskunft gibt die Schulkoordination.

Inscrevo meu filho/minha filha no Curso de Língua e Cultura do país de origem e comprometo-me a respeitar sua frequência regular. A inscrição é válida a partir da 2ª. classe até o fim da escolaridade obrigatória. A desistência em geral só é possível no final do ano letivo, a pedido dos pais, por escrito e dirigida à Coordenação da ABEC. Pelo curso é cobrada uma taxa semestral destinada ao pagamento dos professores. Para maiores informações dirigir-se à ABEC, cujo endereço consta abaixo.

Datum

Data _____

Unterschrift der Eltern

Assinatura dos pais _____

Name und Adresse der Schulkoordination / Nome e endereço da Coordenação

ABEC

**Associação Brasileira
de Educação e Cultura**

Konradstrasse 1

8400 Winterthur

Tel. 052 203 10 17

info@abec.ch

Das Formular ist der Schweizer Klassenlehrerin/dem Klassenlehrer zur Weiterleitung abzugeben.

Este formulário deve ser entregue ao professor/à professora suíço/a

(Dieser Abschnitt wird von der Schweizer Lehrkraft ausgefüllt). (Este trecho deverá ser preenchido pelo professor/pela professora suíço/a)

Schulkreis/

Schulgemeinde _____

Schulhaus _____

Klasse der Volksschule _____

Name der Lehrperson _____

Datum _____

Information für die Eltern

In den Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur erweitern fremdsprachige Kinder und Jugendliche die Kenntnisse in ihrer Muttersprache und ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Muttersprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von zentraler Bedeutung.

Nach dem Beschluss des Erziehungsrates vom 11. Juni 1992 gelten für die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) sinngemäss folgende Regelungen:

1. Träger der Kurse sind Konsulate, Botschaften oder andere Träger.
2. Der Kursbesuch wird empfohlen, ist jedoch freiwillig.
3. Die Kurse umfassen höchstens vier Lektionen pro Woche.
4. Die Kurse beginnen mit dem Schuljahresanfang.
5. Die Kurse finden von der 2. bis zur 6. Klasse der Primarschule und in allen Klassen der Oberstufe statt.
6. **Die Kurse werden nach Möglichkeit in die ordentliche Unterrichtszeit der Volksschule integriert. Bei Bedarf werden die Kursteilnehmer/innen für höchstens zwei Lektionen vom Unterricht an der Volksschule dispensiert.**
7. Die Anmeldungen für die Kurse werden über die Zürcher Lehrkräfte und die Hausvorstände/Hausvorsteherinnen an die Träger weitergeleitet.
Die Anmeldung verpflichtet zu regelmässigem Besuch und gilt bis zu einer schriftlichen Abmeldung durch die Eltern. Diese ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich.
8. Die Träger informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten, -orte und Lehrkräfte (auch über das allfällige Nichtzustandekommen eines Kurses).
9. Die Kurse werden auch durch die Zürcher Schulbehörden beaufsichtigt (Bezirks- und Gemeindeschulpflegen).
10. Die Kinder, die die Kurse HSK besuchen, erhalten eine Note für ihre Leistungen in diesen Kursen. Die Note wird von den Lehrkräften HSK zweimal im Jahr (am 15.1. und 15.6.) auf einem Attest erteilt und von der Zürcher Lehrkraft ins Zeugnis eingetragen.

Informações para os pais

Nos cursos de Língua e Cultura do país de origem, tanto as crianças como os jovens têm a possibilidade de ampliar seus conhecimentos lingüísticos e culturais. O bom domínio da língua materna é fator importante para o aprendizado do alemão, para a formação da própria identidade, para o contato com os familiares e para facilitar um possível regresso.

De acordo com a decisão do Conselho de Instrução Pública, de 11 de junho de 1992, são as seguintes as regras de funcionamento dos cursos de Língua e Cultura do país de origem:

1. Responsáveis pelo curso são as Embaixadas, Consulados, ou outras entidades.
2. Embora recomendada, a frequência é voluntária.
3. Os cursos abrangem um máximo de quatro lições semanais
4. O início dos cursos coincide com o do ano escolar.
5. Os cursos funcionam da 2ª. à 6ª. classe da escola primária e para todas as classes do nível secundário.
6. Na medida do possível, os cursos serão integrados no horário escolar e os alunos poderão ser dispensados de até duas lições da escola obrigatória.
7. As inscrições nos cursos são encaminhadas pelos professores aos encarregados das escolas, que, por sua vez, as enviam às entidades responsáveis. A matrícula compromete a uma assistência regular e é válida até a renúncia por escrito dos pais que, via de regra, só é possível no fim de um ano escolar.
8. Os organizadores informam diretamente aos pais acerca dos horários, locais e professores (também em caso de anulação de um curso).
9. Os cursos são inspecionados pelas autoridades escolares de Zurique (Inspeção Escolar distrital ou comunal).
10. Os alunos que freqüentam os cursos recebem uma nota de aproveitamento. A nota é dada pelo/a professor/a duas vezes por ano (em 15 de janeiro e 15 de junho), num certificado previamente oferecido, e registrado no boletim pelo professor suíço.